

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.TAV

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenie avista – ćwiczenia

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Sight Translation Practical Classes

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie I stopnia
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	mgr Witold Lech
1.6. Kontakt	witold.lech@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymagania wstępne	Brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Pracownia UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna metoda sytuacyjna / objaśnienie lub wyjaśnienie / prelekcja / symulacja wykład informacyjny z użyciem komputera
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Chen W., Sight translation, The Routledge Handbook of Interpreting, 2015, Routledge Gilles A., 2004. Conference Interpreting: A New Students' Companion. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7).
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Jones R., Conference Interpreting Explained, 2002, St Jerome Publishing

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. Zapoznanie studentów z podstawami przekładu ustnego i pisemnego, różnic pomiędzy tymi rodzajami i zjawiska intermediacji – zmiany sposobu prezentacji przekładu.

C2. Zapoznanie studentów z rodzajami tekstów i strategiami i technik przekładu

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

1. Czym są tłumaczenia avista? Przygotowanie do wykonywania tłumaczeń avista – glosariusze, przeszukiwanie informacji.
2. Wystąpienia publiczne – język ciała, postawa, intonacja, stres w pracy tłumacza.
3. Ćwiczenia pamięci krótkotrwałej.
4. Analiza tekstu dla potrzeb tłumaczeń avista.
5. Techniki przetwarzania tekstu wejściowego (analiza, synteza, kondensowanie, uogólnianie, koncentracja na kluczowych elementach, segmentacja) oraz techniki podawania przekładu.

6. Ćwiczenie tłumaczeń avista na podstawie tekstów o charakterze specjalistycznym: pełnomocnictwo, akty urzędu stanu cywilnego, dokumenty potwierdzające wykształcenie, etc...

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Posiada wiedzę dotyczącą specyfiki układu komunikacyjnego, strategii technik realizacji aktu komunikacji mediowanej przez tłumacz	LS1A_W05
W02	Posiada uporządkowaną wiedzę dotyczącą strategii rozumienia, tworzenia i przetwarzania tekstów funkcjonujących w różnych przestrzeniach	LS1A_W07

w zakresie umiejętności:

U01	Posiada umiejętność przekodowania komunikatu na płaszczyźnie międzyjęzykowej i intermedialnej (zmiana kodu językowego wraz ze zmianą kanału komunikacji)	LS1A_U03
-----	--	----------

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Ma świadomość złożoności aktu komunikacji, uwarunkowań kulturowych, społecznych	LS1A_K01
K02	Ma świadomość odpowiedzialności za jakość przekładu i wynikające implikacje praktyczne	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Kolokwium*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*
------------------------------	------------	-------------------------	---------------	-----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01		+			+			+			+	
W02		+			+			+			+	
U01					+			+			+	
K01		+						+				
K02								+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć: ĆWICZENIA (C)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykonanie powierzonych zadań w pracy indywidualnej i grupowej na poziomie 51-60%.
3,5	Wykonanie powierzonych zadań w pracy indywidualnej i grupowej na poziomie 61-70%.
4,0	Wykonanie powierzonych zadań w pracy indywidualnej i grupowej na poziomie 71-80%.

4,5	Wykonanie powierzonych zadań w pracy indywidualnej i grupowej na poziomie 81-90%.
5,0	Wykonanie powierzonych zadań w pracy indywidualnej i grupowej na poziomie 91-100%.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	30	20
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	20
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	120	130
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	60	70
Przygotowanie do kolokwium*	30	30
Kwerenda internetowa*	30	30
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	150	150
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	6	6

*niepotrzebne usunąć

Studenci zostali zaznajomieni z niniejszą kartą przedmiotu.

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....